**ZDŮVODŇUJÍCÍ DOPIS**

**Když se lidé mění ve lvy. Problém překladu**

Vážený pane šéfredaktore,

v příloze posílám přepracovaný text „Když se lidé mění ve lvy. Problém překladu“. V přepracování jsem se snažil zohlednit námitky a doporučení oponentů. Změny jsou v textu zvýrazněné žlutě.

Jedna z hlavní námitek recenzenta C byla, že se vyhýbám jakékoliv problematizaci tohoto pojmu a že nezohledňuji jeho proměnu. Dále pak, že se v této souvislosti se nad ničím nepozastavuji, neptám, jednoduše, že text nemá jasně vystavěný problém. Z tohoto důvodu jsem do úvodu zapracoval zdůvodnění, že mi nejde o genealogii tohoto konceptu, ale poukázání na některé epistemologické problémy, které ze zohledňování překladu jako předmětu zájmu vyplývají. A rozpracoval jsem detailněji (snad i srozumitelně) souvislost mezi Latourem, Lienhardtem a ontologickým obratem.

Adekvátně k takto vystavěnému úvodu jsem přepracoval závěr. Jedno z doporučení recenzenta B bylo v závěru zhodnotit a nastínit problematická místa. Ze závěru jsem tak vypustil shrnutí Latourova pojetí překladu v bodech a nahradil ho shrnutím diskuze mezi zastánci a odpůrci ontologického obratu, o jehož program se Latour svojí koncepcí překladu zasadil a snažil se ukázat význam této diskuse pro sociální vědy obecně. Stejně tak jsem se snažil zohlednit námitku týkající se nesrozumitelnosti části 4 a 5, kde podle recenzenta B zanikla souvislost mezi hermenutickou kritikou překladu a lingvistickou tradicí. Snažil jsem se to ošetřit vysvětlujícím odstavcem ukázat tak souvislost s diskuzí o emic/etic přístupu.

Na základě doporučení recenzenta B jsem z části 8 vypustil vysvětlení artikulací a propozic.

I když mi recenzent C vyčítá při charakterizaci nelingvistické verze překladu odkazy na wikipedii a doporučuje využít etymologický slovník. Odkazy jsem se rozhodl v textu ponechat. V dostupných etymologických slovnících jsem žádné nelingvistické vymezení překladu nenašel a charakteristika na wikipedii se mi zdá být v tomto ohledu nejsrozumitelnější. Pokud by to bylo zásadně na překážku, snažil bych se to ošetřit jiným způsobem.

Odkazy na literaturu jsem se snažil na formátovat podle předepsaného citačního standardu. Jediný problém mám s některými poznámky pod čarou, které jsou vzhledem k rozsahu rozprostřeny mezi dvě strany.